

Zeitschrift: Frauezeitig : FRAZ
Herausgeber: Frauenbefreiungsbewegung Zürich
Band: - (1994-1995)
Heft: 50

Buchbesprechung: Literatur

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

anne blonstein

Übersetzung: Sabine Cassani

Literatur

black velvet

articles missing from an inventory of the future:
possessive pronouns
woman
mink coats

across the border
there's a delirious monster
loose in the forest of words
blackwhite and thirsty
for now-here everywhere
obsidian salts
deliquesce in the honeycomb

while ladies in fox furs
demonstrate against vivisection
in lace handcuffs
feed their pussycats
endangered tuna
bubble and die

there's a puma in my throat
grave with laughter
with violence-painted
teeth of melted ice
who wants to find
the herd of crystal cougars
 lascivious lynxes
 lonely leopards
 crazy cheetahs

the savage savants of the savannah
a merry pack
adapting the game of names
for the plain mud stage

just for tonight
bivouaced
around the brimming wetness
of holes

schwarzer samt

fehlende artikel in einem inventar der zukunft:
possessivpronomina
frau
nerzmäntel

jenseits der grenze
wohnt ein taumelndes monster
frei im wörterwald
schwarzweiss und durstig
auf n/irgendwo überall
lavakristalle
zerfliessen in der honigwabe

während damen in fuchspelzen
gegen tierversuche demonstrieren
in geklöppelten handschellen
füttern ihre katzen
bedrohte thunfische
blasen und sterben

ein puma in meinem hals
grabesstill vor Lachen
mit gewalt-lackierten
zähnen aus geschmolzenem eis
der finden will
die herde von kristallinen kuguars
 lasziven luchs
 lahmen leoparden
 gestörten geparden

die wilden weisen der wüste
ein lustiges pack
spielt das spiel der namen
auf der schlichten bühne aus schlamm

biwakierten
nur heute nacht
um die schwemmende nässe
von löchern

gin fizz

geschlechter sind nackte
lügen lippen
belichten eine fehlende
brust eine brustwarze
als fetisch

vermittelt die fotografie keine wissenschaftliche information

gerechtigkeit aus dem heiseren hals
der hölzernen hauswartin
gackernde unklare
ausdrücke äussernd
süsslicher unterton
erdrosselt mit einer verrotteten
naht

schrei
der tod widerstand
dem untersuchenden angriff

der zivilstand der hausfrau ist für die diagnose bedeutungslos

euphorie
staubig zugrunde gegangen
in ihrer geschichte
besitzen wir nicht
unsere eigenen geschichten
in den rissen der evolution
unterwarf die vernunft die gründe

warum wartete kinderlos zwei monate bevor ein arzt aufgesucht wurde
endlich

milchige ausdrücke die täglichen ausscheidungen
vermischt mit euphorischen neuen gedanken
und heissen hoffnungen
und eigen-losen erwartungen
werden zwischen in der dämmerung organdy
schmerzende
wartende arme

o wie hörte sich deine stimme an
mit wut und dem leeren klappern
von enttäuschter angst verschmelzend
mit minze und zitrone dekoriert

Anne Blonstein wurde in England geboren, lebt aber in Basel seit 1983. Sie ist promovierte Biologin, doch kehrte sie der Forschung vor drei Jahren den Rücken und arbeitet seither im Verlagswesen. Ihre Gedichte sind seit 1988 in Grossbritannien und den USA erschienen. Die hier abgedruckten Arbeiten gehören zu einer soeben fertiggestellten «Cocktail»-Serie; Struktur und Inhalt dieser Gedichte haben die entsprechenden Drinks zum Vorbild.

Sabine Cassani wurde in Zürich geboren, wuchs in Paris auf und besuchte dort die Schulen. Sie lebt seit 10 Jahren in Basel. Sie studierte Germanistik und Anglistik und arbeitet jetzt als Assistentin am Englischen Seminar der Universität Basel.

gin fizz

gender is naked
lies lips
exposed to one missing
breast one nipple
as a fetish

the photograph provides no scientific information

justice from the jammed jaws
of the japanned janitress
uttering incoherent
cackling expressions
sweet undertones
garrotted with a rotted
suture

yell
death resisted
under probing attack

the housewife's marital status is irrelevant to the diagnosis

euphoria
gone to ground dusty
within their history
we don't own
our own stories
in the cracks of evolution
reasons capitulated to reason

why did childless wait two months before consulting a doctor
eventually

milky expressions the daily excretions
mixed with euphoric new thoughts
and hot hopes
and eyeless expectations
will sizzle in dusk's organdy
aching
waiting arms

o what did your voice sound like
melting with anger and disappointing
terror's empty rattle
decorated with mint and lemon

GENOSSENSCHAFT
**HANDWERKER
KOLLEKTIV**



Malerarbeiten mit Naturfarben

TEL. 01/2717811

LIMMATSTR. 28 8005 ZÜRICH

Coiffure/Galerie flamingo LQ506.C
für Kopf und Gemüt



Offen: Mo 12-18, Di-Fr 9-18.30 Uhr,
Sa 9-16 Uhr

Telefon 242 91 14, Zeughausstrasse 55 (4. Stock, Lift), 8004 Zürich

The New Exclusive Womens Club

Secrets

Der Frauen-Club
auf den Sie gewartet haben!

- Platz für 800 Frauen
- mit 4 Bars
- Game Hall/Pool Room
- grosse Tanzfläche
- Dinnerabende
- Party-Service
- Shows

im Arena-Club hinter dem Tivoli
in Spreitenbach.

genügend
Parkplätze

Fahrmöglichkeiten zu
günstige Konditionen

Haben Sie noch Fragen? 01/364 11 20

*Jeden Freitag geöffnet
ab 21.00 Uhr !!!*



**Sie können natürlich
für schlechtere Zeiten sparen.
Oder anderen
schlechtere Zeiten ersparen.**

Zum Beispiel alleinstehenden Frauen in Ben Tre, Vietnam. Mit einer Projektpatenschaft helfen Sie, einen Darlehensfonds zu aufnen. Der dient den Frauen als Startkapital für eine kleine Schweine- oder Crevettenzucht. Und ist ihre Chance auf eine bessere Zukunft.

Ich wünsche Informationen über terre des hommes schweiz und über Projektpatenschaften

Adresse

Ausschneiden und einsenden an E
terre des hommes schweiz,
Steinering 49, 4051 Basel

terre des hommes schweiz

K L E I N I N S E R A T E

**Astrologische
Beratung**

Intuitive Astrologie. Intuitive, astrologische Beratung und Prognose. Deutung des Geburtshoroskops, Jahresvorschau und Partnerschaftsanalysen direkt am Telefon über die Nummer 156 81 79, Fr. 2.-/Min. oder nach Vereinbarung.

Arbeit

Frau, 40 Jahre, Architektin, sucht selbständige, tolerante und arbeitslustige **Büropartnerin**, evt. Bau- oder kreativer Beruf. Anteil: 22 m² Fr. 340.-/mtl. inkl., Kreis 4, Hinterhof, Tel. 01/241 07 70.

**Alexander-Technik
für Frauen**

Ich arbeite gerne mit Frauen in der Lebensmitte, Frauen die bereit sind, sich und ihren Körper neu kennenzulernen, in der Bewegung, an der Körperhaltung, im Stretching, bei Übungen und mehr... Dabei wende ich die Prinzipien der Alexander-Technik an. Einzelarbeit und Kleingruppen. Mitglied SVLAT. Infos und Anmeldung bei: Charlotte Renn, 8032 Zürich, Tel. 01/381 98 33.

**Psychologische
Beratung**

Seit 10 Jahren begleite ich Frauen einzeln und in Gruppen in ihren körperlich-seelischen, spirituellen und geistigen Wandlungen. Grundlage ist die Integration verschiedener Erfahrungsbereiche einer frauenbezogenen Lebensweise und die feministische Haltung in der therapeutischen Arbeit. Unterlagen und Informationen: AnneMargreth Schoch, Psychologin IAP, Praxis für Frauen am Idaplatz, Tel. 01/451 09 12, 8003 Zürich.

Ich begleite Frauen auf ihrem Weg. Psychologische Begleitung auch mit den Mitteln der Musik und Bewegung. Verena Wüthrich, Praxis Schaffhauserstr. 24, 8006 Zürich, Tel. 052/39 21 95

Kurse

Sprachkurse weltweit. Intensiv- und Ferienkurse, z. B. an fünf verschiedenen Orten in der Toskana: Italienisch mit Info über Kultur und Gesellschaft oder in Südwest-England; Englisch- und handwerkliche Kurse; in Australien: Englisch und aktuelle Probleme. Prospekte/Beratung bei: Erika Furrer-Glauser, Obermühleweg 18, 8424 Embrach, Tel. 01/865 53 82.

Ferienkurs

Ferienkurs in Poschiavo 1994 «Und alles fliesst...», Ausdrucksmalen und Energiemassage für Frauen vom 25.6.-2.7.94 mit Theres Bühlmann und Ruth-Nunzia Preisig. Programme: NETZWERK, Postfach 514, 7002 Chur, Tel. 081/22 86 96.

**Schlagzeug-
stunden**

Weiche Frauen und Mädchen möchten ihren Rhythmus am Schlagzeug umsetzen? Ich spiele seit 8 Jahren und habe sowohl Unterrichts-, wie auch Bänderfahrung. Melde Dich bei Claudia Renggli, Tel. 01/273 23 81.

**Ganzheitliche
Psychologische
Beratung**

In verständnisvollem Gespräch das eigene Verhalten verstehen, akzeptieren und verändern lernen. Körperarbeit, Meditationen. Einzel- und Paartherapie, Teamberatung, Projektbegleitung. Marianne Geering Praxis in Zürich Heinrichstr. 35 Nähe HB Tel. 01/432 26 01 Mo-Fr 8-9h